

Derol Piyer aranol

Habaru dow derol ngool

Piyer, lilaado Iisa *Almasiihu, winndi derol ngool yahde he goondinbe Iisa *Almasiihu joodiibe nder kubeeje feere-fereeje. Goondinbe, be torraaji laamiido *Rooma gom sankitii nder leyde Pontus, leyde Galatiya, Kapadokiya, Asiya e Bitiniya (1 Piyer 1.1).

Daliila winndande be derol ngool woni holude be ko goondinbe fuu no lenyol gootol. Ibe mbaawi munyude torra fuu ngam ibe ndeki tammude mabbe dow Iisa *Almasiihu (1 Piyer 1.3 ; 3.15). Derol ngool holli duu no debbo e gorum, maccudo e joomum kaani joodoraade hakkune mum'en.

Nder maggol nii, Piyer hollii ko no woodi sanne yeeso Alla goondindo torree ngam goondinol mum amma woodaa yeeso Alla wi'ee goondindo torraama ngam gacce mum (1 Piyer 2.20-21).

Ko winndaa wi'aa nder derol ngool

Cannooje (1.1-2)

Tammude dow kisinam (1.3-12)

Joodidaade he laabal (1.13-2.10)

Jonnde goondindo wakkati torra (2.11-4.19)

Hawju hawriine jeyaabe Alla (5.1-11)

Baynodirol (5.12-14)

Cannooje

¹ Miin Piyer lilaado Iisa *Almasiihu winndi derol ngool yahde he moodon, onon subaabe Alla, weerbe duuniyaaru, sankitiibe nder leyde Pontus, Galatiya, Kapadokiya, Asiya e Bitiniya.

² Onon be Alla *Baaba meeden artii, subii dow siri mum, wartiri feere har laabinol ngol *Ruuhu Ceniido laabinta neddo, ngam dowlanodon Iisa *Almasiihu, ngadon ko o wi'i on, laabon nder barke yiyam makko ndufaadam.

Alla beydan on jam e moyyere !

Tammude dow kisinam

³ Jettooje tabbita dow Alla, *Baaba Iisa *Almasiihu, Joomiraawo meeden. Har ummitaaki Iisa *Almasiihu, o funnii mbuurnam kesam nder meeden ngam keben gokka mawka. Nder yurmeene makko mawne, ⁴ o siryanake en dow kammu, ndonngu ngu bonataa, ngu buytataako, ngu majjataa. ⁵ Dum woni ndonngu moodon, onon be Alla nder baawde mum reeni faa kebon kisinam ngam sabbu goondinol moodon. Kisinam dam o haɓbi anniya wannginde nder wakkati cakitiido.

⁶ Keewee welwelo ngam sabbu ndonngu nguu, baa nii ko ngam tabbintinde goondinol moodon, joonin no waawi laato torraaji feere-fereji mettina berde moodon nder wakkati sedfa.

⁷ Torraaji dii kollata no darja goondinol moodon foti. No kanje wattirtee nder hiite ngam yeewude ndimaaku majje, hano non onon duu torrirtedon ngam etude goondinol moodon. In-gol furi kanje duu ngam kanje duumataako. Etol maggol watta njattedon, kebon darja e

teddungal nyannde fuu Iisa *Almasiihu wanngi nder teddungal mum.

⁸ On ngi'aay Iisa amma ofon ngidi mo. Baa nii ko on ngi'aay mo, on ngoondini mo. Odon keewi welwelo manngo dadungo hakkillo. ⁹ On keban kisinam ngam goondinol moodon.

¹⁰ Kisinam dam keboyton daam, annabiibe taykake, taykaaki luggidinki dow majjam ngam faamude maana majjam. Be ngadi annabaaku dow moyyere nde Alla fodani on ndee. ¹¹ *Ruuhu Alla gondo nder maɓɓe holli be no *Almasiihu torrirtee, nden gada mum o teddinee. Ngam kujje de be kollaa dee, wadi be tittinkini nder taykaaki maɓɓe ngam faamude wakkati oye kujje dee fuu ngadofyta he noy dum warrata. ¹² Wakkati mo be kaali dow fii mo nanuɗon oo joonin, *Ruuhu Alla wi'ii be, onon be ngadani annabaaku nguu, hanaa ko'e maɓɓe be ngadani ngu. On nanii fii oo he hunnduko waajotooɓe *Habaruu lobbo nder barke *Ruuhu Alla yuwɗo dow. Baa maleykaabe no ngidi paama faa hanaa sedɗa dow makko.

Filla jonnde woodune

¹³ Mido wi'a on ciryodon faa wooda, to accee huune fuu ada hakkillo moodon. Ndenne ngattee gokka moodon fuu dow moyyere nde kokketedon nyannde gartol Iisa *Almasiihu.

¹⁴ Njooɗee jonnde dɔwtaniibe Alla. Wakkati on anndanoo *Almasiihu, ofon ngondi suunosunooji gom. To njabee hannden di ada hakkilooji moodon. ¹⁵ Amma kollee senaaku nder ko ngatton fuu ngam Alla bi'udo ngoondinon

dum no ceniifo. ¹⁶ Ngam no winndaa nder Dewtere Alla wi'aa : *Laatee seniibe, ngam miin, mi ceniifo.**

¹⁷ Nder du'aa'uuji moodon, ofon noddira Alla « *Baaba ». Alla woni kiitotoodo neddo fuu dow gollal mum. O hollataa hedran-hedran fuu, ndenne mbeeree nder duuniyaaru nduu nder kulal makko. ¹⁸ Ofon anndi no tonngi-tiraadon e tonngoode mbuurnam nyiddufam, dam ndonudon he baabiraabe moodon. Ofon anndi no coptinol moodon wadiraa. Ingol seedi he cardi naa kanje bonooje. ¹⁹ Amma yiyam *Almasiihu dam darja coptiniradon. *Almasiihu duu woni njawdiri ndi walaa fuu laru naa feloore gom. ²⁰ Alla subake mo illa duuniyaaru tagaakano, nden wanngini mo ngam moodon nder balde cakitiide. ²¹ Har makko ngoondinirton Alla, ummintindo mo he maayde, hokki mo teddungal. Ngam majjum wadi goondinol moodon, he tammude moodon no haani tawee dow Alla.

²² Goondinol moodon goonga e goonga, lamni berde moodon. Ndenne he berne laabune ndee, ngidfodiree hidde mawne. ²³ Ngidfodiree hidde mawne ngam Alla hokki on mbuurnam kesam nder barke haala makko mbuurka tabbitooka faa abada abadin. ²⁴ Ngam no winndaa wi'aa :

*Bii-Aadama no nanndi hudo hecco,
teddungal muudum duu no nanndi pinndi.*

Hudo koon yooran, pinndi makko duu sooto,

*²⁵ amma haala Joomiraawo kay,
duuman faa abada abadin.†*

* **1:16** 1.16 Lewinkoobe 11.44-45 ; 19.2 † **1:25** 1.24-25 Esaaya 40.6-8

Haala kaa duu woni *Habaruu lobbo, mo mbaajadon.

2

¹ Onon seniibe Alla, accee borondi fuu, mboddee fewre. Accee munafikaare, mboddee haasidaaku e nyo'oore. ² No cukaloy keccoy ngidiri kosam enndu inniraabe mum'en, labdam tar, hano non onon duu kaanudon hidirde haala Alla, ngam sabbu makka, mawnon, kewton kisinam. ³ Ngam Dewtere Alla wi'ii : *On meefi moyyere Joomiraawo.**

Hawriine goondinbe sinngaade dow innde Iisa

⁴ Badee Joomiraawo, ngam kanko woni hayre wuurne nde himbe mboppi, Alla subii mo, horsini. ⁵ Onon duu, on kaaye buurde naforteede nder nyibanol *Ruuhu Alla suudu semmbenteeru. On *cakkanooobe Alla seniibe, wadanoobe Alla sadakaaji, di *Ruuhu holliti, di Alla jaaboto ngam sabbu Iisa *Almasiihu. ⁶ Ngam no winndaa nder Dewtere Alla wi'aa :
Mi subake hayre nde darja,

kayre woni bonjariyal suudu.

*Mi sinngii nde nder *Siyon.*

Neddo fuu wakkili he mayre,

semataa baa sedda.†

⁷ Goonga non, onon goondinbe Iisa, to moodon nde teddune, amma dow be ngoondinaay been no winndaa nder dewte deen, wi'aa :

Hayre nde nyibooobe mboppi,

kayre laatii hoore nyibdi ndiin.‡

* **2:3** 2.3 Jabuura 34.9 † **2:6** 2.6 Esaaya 28.16 ‡ **2:7** 2.7 Jabuura 118.22

⁸ No winndaa kaden :
Hayre fergoore non,

hayre non, liboore neddo.§

Saliibe tokkude haala kaa, no pergoo he mayre hano no dum fodora he maβbe.

⁹ Amma onon, on subaabe Alla, on *cakkanoobe Alla, gollanoobe Laamiido mawdo. On lenyol ceniingol ngol Alla jeyii. Alla subake on ngam mbaajodon moyyere makko mawne. O wurtini on nimre, heba naaton nder jeyngol makko, jeyngol ngol walaa keddi. ¹⁰ Arannde on kanaano himbe makko, amma joonin on himbe makko. Ndenno on kebaayno yurmeene makko, amma joonin on kebi nde.

Jonnde goondindo hakkune be ngoondinaay

¹¹ Banndiraaβe am horsube, on hobbe, on ferube warbe njoodii nder duuniyaaru. Paddee ko'e moodon he muuyde berde, gonde no ndurwida he moodon wakkati fuu. ¹² Ngadee ko woodi hakkune be ngoondinaay, heba nder ko be pelata on fuu, be ngi'a golleeji moodon lobbi, be teddina Alla nyannde o wanngani be.*

¹³ Mi naarake on ngam hidde Joomiraawo, leesinee ko'e moodon yeeso ardiido fuu goodudo baawde dow moodon. Leesinee ko'e moodon yeeso laamiido ngam omo woodi baawde dow neddo fuu. ¹⁴ Leesinee ko'e moodon yeeso *lilaabe laamiido, *lilaabe njukkowa wadube gacce, naa njettowa wadube ko woodi. ¹⁵ Ngam ko Alla hidfi woni: Ngadon ko woodi yeeso bahimaabe ngam be moda haalaaji maβbe di

§ 2:8 2.8 Esaaya 8.14 * 2:12 2.12 Naa nyannde darjal.

ngalaa hoore fuu. ¹⁶ On kanaa maccube, on rimbe. Ndenne, to accee ndimaaku moodon warta laawol gadol golle nyiddufe. Njoodfee no maccube Alla njoodorto. ¹⁷ Teddinee neddo fuu, ngidfee banndiraabe moodon goondinbe. Kulee Alla, teddinee laamiido moodon.

Barke munyal torra

¹⁸ Onon maccube, leesinee ko'e moodon yeeso joomiraabe moodon, teddinton be sanne. Hanaa joomiraabe moodon lobbube, hidube on tan teddinton. Amma teddinee baa be ndartaaki been duu, leynon ko'e moodon yeeso mabbe.

¹⁹ Nde neddo munyii torra ka haandaa ngam sabbu kulal Alla, too joomum wadii ko woodi.

²⁰ Nde nii onon he ko'e moodon ngadi gacce, nde on boccaama, baa se on munyi, on ngalaa fuu teddungal gom. Amma nde nii nder golle moodon lobbe, on torraama ngam on ngadii ko woodi, ko munyudon torra keewtiika on kaan, too on ngadii ko weli Alla.

²¹ Iri torra kaa, wadi Alla noddi on, ngam *Almasiihu he hoore mum torraama sabbu moodon. *Almasiihu holli on duu laawol ngool, heba tokkitodon gada koyde makko. ²² *O wadaay hakke abada, abada hunnduko makko duu wurtinaay fewre.*†

²³ Wakkati be njennunoo mo, o yottitaaki. Wakkati be kollunoo mo bone, o wi'aay neddo fuu o yoptoto. Amma Alla, kiitirtoodo dartinaaku he mum o halfini hoore makko. ²⁴ Wakkati be tontannoo mo dow *bardugal, kanko ronndi hakkeji meeden. O mursii yonki makko har maayde makko ngam

† 2:22 2.22 Esaaya 53.9

ceeden he hakke, njoodofen jonnde dartiibe hano no dum winndiraa wi'aa : On kisinaama sabbu barme makko.‡ ²⁵ Ndenno on baali majjudi, amma hannden on ngartii to Duroowo kakkiltoodo he yonkiiji moodon.

3

Jonnde dewngal

¹⁻² Onon rewbe goondinbe, neddo moodon fuu d'owntanoo gorum, ngam baa nde nii no woodi hakkune moodon be goriraabe mum'en ngoondinaay haala Alla, goriraabe been ngi'an no mbuurnam moodon ndartori he no teddinirton goriraabe moodon. Jikku moodon wafa be ngoondina, baa nii be njeccanaaka. ³ To pedaaki moodon kii ngatton hano ir mordien naa bornaaki kanje naa kolte caadiide, laatoo pede banndu. ⁴ Amma ki laatoo pedaaki nafooki berne nder wafude ko woodi, pedaaki leesiniibe ko'e, curooki hoore. Iri pedaaki kii woodi darja mawdo to Alla. ⁵ Ngam illa fil'ajal, ir pedaaki kii woni pedaaki rewbe seniibe, wattube tammude mum'en he Alla, d'owntaniibe goriraabe mum'en. ⁶ Alal-misaali Saratu d'owntanake gorum *Ibrahim faa omo noddira mo joomiiko. Nde nii on ngadii golle lobbe, nde nii on kulaay, onon duu sikka fuu walaa on bibbe Saratu.

⁷ Non onon duu worbe, ngondee he deeki-raabe moodon no haaniri. Mawninee be ngam be potaa on semmbe. Teddinon be heba on fuu ndonon mbuurnam ngoongaajam, moyyere

‡ 2:24 2.24 Esaaya 53.5

Alla. Teddinee be, heba to huune fuu haɗu on, on fuu diɗo du'aade.

Torreede sabbu laawol lobbol

⁸ Joonin ko ngidfumi haalande on woni, on fuu laatee daane worre. Ngidodiron, laatodon inna gooto baaba gooto. Leesinon ko'e moodon, njurmodiron. ⁹ To njoptoree gaɗando on gacce ko boni, naa njennitodon jennuɗo on. Amma mbarkinee joomum, ngam majjum waɗi Alla noddi on faa kebon barke. ¹⁰ Ngam no winndaa nder Dewtere Alla wi'aa :

Nedɗo fuu gidɗo

nana beldum mbuurnam lobbam,

sabbuɗo mum juuta,

faddoo demngal mum he ko boni.

Joomum faddoo hunduko mum he fewre,

¹¹ *Joomum wodɗoo ko boni, dey waɗa ko woodi, filoo jam he berne worre.*

¹² *Alla no deki hitere dow dartiibe,*

noppi makko duu no kettini du'aa'uuji mabbe,

*amma omo tottitii waɗoobe ko boni.**

¹³ Nde nii on tittinkinake nder waɗude ko woodi, moy waawi waɗande on bone gom?

¹⁴ Amma baa nde nii on torraama ngam sabbu dartinaaku moodon, to kulee, to hakkillooji moodon ummoo ngam barke ɗum woodani on.

¹⁵ Teddinee *Almasiihu nder berde moodon, njabee o laatoo Joomiraawo moodon. Wakkati fuu, tawee on siryiibe ngam jaabaade nedɗo fuu yamuɗo on ko waɗi oɗon ndeki gokka moodon dow makko. ¹⁶ Nde nii on yamaama, njaaborodon yamuɗe on been heese-heese, nder

* **3:12** 3.10-12 Jabuura 34.13-17

teddungal he miilo lamngo heba tuumirbe on godfum dow golleeji moodon lobbi, naa ngam on ngoondini *Almasiihu cemtaa.

¹⁷ Alla fodoo, neddo torree sabbu golle mum lobbe, no furi neddo torree ngam golle mum bonde. ¹⁸ Sabu Iisa *Almasiihu e hoore mum yari torra daliila hakkeeji meeden. Kanko dartiido oon, maayi ngam sabbu meeden, enen jom'en hakke. O maayi gaba go'o ngam o banna en he Alla. Be mbari mo, amma *Ruuhu Ceniido ummintini mo, omo wuuri. ¹⁹ Woodi duu, nder baawde *Ruuhu oon Iisa haali dow jaalorgal mum hakkune uddaabe nder kasu laahara.† ²⁰ Uddaabe bee ngoni murtunoobe he Alla nder jamaanu Nuhu. Wakkati Nuhu nyibannoo laana kaan, maaybe bee dwtanaaki Alla baa nii ko o munyi be. Himbe sedfaabe tan, be jee-tato naatube laana kaan, kisi ndiyam tuufaana. ²¹ Ndiyam daam, misaali non kolloowo alaama gadol *baisma mo ngatten. Gadol *baisma hanaa ittude tuuni he banndu, amma adude anniya nder miilo lamngo yeeso Alla. Onon duu, on kisan har *baisma oo nder barke ummitaaki Iisa *Almasiihu. ²² Iisa *Almasiihu yencinaama, omo joodii nyaamo Alla. Omo laami maleykaabe, laamiibe e woodube baawde fuu.

4

Habaru mbuurnam kesam

¹ *Almasiihu yari torra banndu, ndenne onon duu, ofon kaani adande mo, kabbon anniya

† **3:19** 3.19 Haali dow jaalorgal mum naa waaju mum.

ngam munyude torra moodon. Nefdo fuu yari torra nder banndu muudum, seedi he gadol hakke. ² Ndenne illa joonin nder balde koddaniide on nder mbuurnam moodon, celee gidaale himbe heɓa tokkon muuyde Alla. ³ Nder mbuurnam moodon aranam, on mbonniino wakkati moodon sanne nder iri jonnde welude be anndaay Alla. Nanngudon wafude golle nyiddude, suuno, fijooji nyiddudi he jarde. Odon ndewa tooruje, laabi karmudɗi boli. ⁴ Joonin ko wadi on ngalaa odon ndogga gada mabbe, haayne mum nanngi be. Ibe njenna on ngam on ngalaa odon kawtida he mabbe nder gadol golleeji mabbe nyiddudi. ⁵ Amma be nootoyto dow ko be ngadi fuu yeeso Alla, ciryiido hiitaade wuurbe e maaybe. ⁶ Ngam sabbu kiite dee, wadi *Habaruu lobbo, habaruu Iisa *Almasiihu waajaa hakkune maaynoobe illa no mbuuri heɓa be mbaawa wuurde har *Ruuhu yeeso Alla, baa nii ko no tawa maayde woni fodoore mabbe.

Jikku goondindo Almasiihu

⁷ Taggol duuniyaaru ɓadake, kakkilee he ko'e moodon. Paddee ko'e moodon, ngam nde hanaa non on mbaawaa du'aade. ⁸ Ko ɓuri fuu, woni ngidodiron sanne, sabu hidde no wadda yaafa hakkeji keewɗi.* ⁹ Mbeernodiree, tawee on nguunitaaki baa seɗɗa.

¹⁰ Alla hokki goondindo Iisa fuu baawde wallude godɗo. Ndenne, ngolliree no woodiri

* **4:8** 4.8 Banndi 10.12

baawde dee, hakkune moodon har nafude banndiraabe meeden hano paamando moyye feerefeereeje de Alla hokki dum wadirta. ¹¹ Neddo fuu adi haala, no haani haala Alla wurto nder hunnduko mum. Balloowo fuu, no haani wallira semmbe mo Alla hokki dum fuu, ngam nder ko wadaa fuu, innde Alla teddinee ngam sabbu Iisa *Almasiihu. Baawde e teddungal tabbita he makko faa abada abadin. Aamiin !

Munyal nder torraaji

¹² Banndiraabe am horsube, to kaata torra haaydin on ngam nder wakkati mum ngondon, kaata kaa etata goondinol moodon. To miilee mbi'i on ko heydi gom hebi on. ¹³ Se on torraama iri torraaji Iisa *Almasiihu, nanee beldum majjum, ngam wakkati fuu Iisa warti nder teddungal mum, nanon beldum.

¹⁴ Ko'e moodon mbeli nde on njennaama ngam sabbu *Almasiihu, ngam *Ruuhu Alla goodudo teddungal no wondi he moodon. ¹⁵ Amma to baa gooto moodon torree ngam ittol yonki, nguyka, ko woodaa naa ngam naatude ko walanaa dum. ¹⁶ Nde neddo moodon torraama ngam no tokkudo *Almasiihu, to semteene majjum nanngu dum, joomum yetta Alla ngam tokki *Almasiihu.

¹⁷ Joonin wakkati mo Alla fudata hiitaade himbe oon yottake. Rewoobe mo been, o fuddirta. Nde nii kiite deen fuddirii en, enen goondinbe, too, noy de kantirta dow be ngoondinaay Habaru Alla lobbo been ? ¹⁸ Ngam no winndaa wi'aa :

Nde nii kisinol dartiibe tiidi,

*yeddube Alla e wadoobe hakke been nee,
dume hewtotoo be ?†*

¹⁹ Ngam majjum wonbe no torree ngam hidde Alla, tinno ngada ko woodi. Be kalfina ko'e mabbe he Alla tagudo huune fuu, mo tayataa alkawal mum.

5

Hawju hawriine goondinbe

¹ Mi seedorake hitere am torraaji di Iisa *Almasiihu yari. Mido woodi duu mbaka nder teddungal makko nyannde o wartowi. Mawbe ardiibe kawriide goondinbe wonbe hakkune moodon, mido fooda hakkilooji mabbe ngam miin duu mi ardiido hano mabbe. ² Be kakkiloo he coggal ngal Alla halfini be. To be nduru ngal ngam no tilsu, amma ngam ibe ngoodi hidde ardaaki maggal nder berde mabbe hano no Alla hidiri. To be nduru ngal ngam ceede, amma ngam hidde. ³ To be tilsin ngal, amma be laatanoo ngal ko yeewetee, ekkitee faa ngal woowta tokkol. ⁴ Ngam nde *Almasiihu, mawdo duroobe wari, be keban lefol teddungal ngol tuttataa faa abada abadin.

Kollitooje dow tittinkinaaku

⁵ Jokolbe onon duu, leesinee ko'e moodon, tokkon tilsinooje mawbe moodon.

On fuu, leesinodiron hakkune moodon, ngam no winndaa wi'aa :
Leesiniido fuu Alla no hoynana dum.

*Mawnitiido fuu omo satti he mum.**

† **4:18** 4.18 Banndi 11.31 * **5:5** 5.5 Banndi 3.34

⁶ Ndenne, sey leesinon ko'e moodon yeeso Alla Jom semmbe, ngam o yetta on nder wakkati mo o fodi. ⁷ Kalfinee mo, ko habbi ko'e moodon fuu, ngam kanko hakkilii he moodon.

⁸ Ndoomee ko'e moodon, laatodon siryyiibe, ngam Seydan, ganyo moodon no yaha no warta, no hunnga hano no muusuuru ladde rafaanu, wonndu no filoo mo nyaamata. ⁹ To kokkee mo daama fuu. Tittinkinee nder goondinol moodon. Miccitee ko banndiraabe moodon wonbe nder seraaji duuniyaaru fuu, kam'en duu no ngondi he iri torraaji dii.

¹⁰ On njaran torraaji wakkati sedda, amma Alla mardo moyyere fuu, noddii on har *Almasiihu, njoofodon nder teddungal mum faa abada abadin. Kanko he hoore makko wadata on huubufe. O tabbintina on, o hokka on semmbe. O sinnga on faa ngadon dadi. ¹¹ Baawde tabbita he makko faa abada abadin. Aamiin !

Baynodirol

¹² Mi winndani on derol ngool nder balla Silas, mo nder giide am foti noddiree goondindo kolniido. Mi winndani on sedda ngam semmbinde berde moodon, he ngam wi'ude on no laabiri no moyyere Alla wontiri goonga e goonga. Ndenne tiidee nyet he mayre.

¹³ Hawriine goondinbe Iisa wonnde *Baabiila,[†] nde Alla subii no subori on nii, no yewta on. Markus, suka am duu no yewta on. ¹⁴ Cannodiree nder hidde.

[†] 5:13 5.13 Rooma bartina wi'a Baabiila.

Jam wonda he moodon on fuu, onon
goonfinbe *Almasiihu !

**Ko woni Amaana Keso
Fulfulde, Western Niger: Ko woni Amaana Keso
(Bible)**

copyright © 2018 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: (Fulfulde, Western Niger)

Translation by: SIM Niger

Contributor: Wycliffe Bible Translators, Inc.

All rights reserved.

2020-12-01

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 21 Feb 2024 from source
files dated 29 Jan 2022

03866d8b-1da2-5821-b01d-4d382a1cd5d9